

janvier l'a sectionné...

Par Marjana Savka

Traduit de l'ukrainien par Anatoly Orlovsky

січень сік його розсікав...

січень сік його розсікав
лютий люто збивав із ніг
кров'ю спльовуючи на сніг
він чекав свого березня –
та не знав на якому йому
вдасться втриматись березі
боже що то за календар
за ударом удар
і на серці криваві рубці
дивні такі місяці
гірчень чи смертень чи горень
так що й дерева ростуть
кронами в корінь
а він стільки й не жив
як помирав сповна
та якогось там дня
з ним померла війна
і він знов народився у травні
між трав
ніби й не помирав
просто лежав у траві
просто неба
і під небом усі живі

janvier l'a sectionné...

janvier l'a sectionné
février l'a fait tomber de ses pieds
crachant le sang dans la neige
il attendait son mars —
sans savoir à quel rivage
il arriverait à se cramponner
dieu quel calendrier
coup après coup
des cicatrices ensanglantées au cœur
des mois si singuliers
mortobre ou amervier ou chagrincembre
ainsi même les arbres poussent à l'envers
les cimes dans les racines
et il avait à peine vécu
quand il mourait tout à fait
puis un jour là-bas
la guerre est morte avec lui
et il est né à nouveau en mai
au mois de l'herbe¹
parmi les herbes
comme si jamais il n'était mort
simplement couché dans l'herbe
simplement sous un grand ciel
et sous le ciel tous sont vivants

1. En ukrainien, le mot « mai » est dérivé du mot « herbe ». Donc, mai est le mois de l'herbe.

Notice biographique

Marjana Savka, poète, essayiste, éditrice, chanteuse et compositrice, est née à Kopychyntsi, Ukraine, dans la région de Ternopil, en 1973. Elle a publié son premier recueil, *Lits de rivière nus* (Оголені русла), à l'âge de 21 ans. Elle a ensuite fait paraître, en plus de livres pour enfants, plusieurs recueils de poésie, dont *Huit notes de l'ange bleu*, traduit par Askold Melnyczuk, et *Amour et guerre*, coécrit avec Marjana Kyanovska. En 2003, elle a obtenu le Prix international de poésie Vasyl Stus. Elle a aussi cofondé avec son mari les éditions Vieux Lion (Видавництво Старого Лева) à Lviv, où elle habite à présent. La poésie de Savka se distingue par des liens étroits entre la vie et la littérature résultant en un palimpseste de tropes universels et un portrait intime de l'amour.

Note

Ce poème figure, dans l'original et en traduction anglaise, dans l'anthologie *Words for War: New Poems from Ukraine*, ainsi que sur le site web qui l'accompagne, www.wordsforwar.com, où il est également possible d'acheter cette anthologie.

©Tous droits sur l'original en ukrainien réservés à l'autrice, Marjana Savka, et à ses éditeurs.